

## Чин Святой Мессы

*Божественная литургия I. Подготовительная Молитва — Молитва на ступенях II. Молитвенное богослужение III. Служба учения Божьего IV. Offertorium / Пожертвование. Первая основная часть V. Жертвоприношение VI. Трапеза Жертвы. Третья основная часть*

## Литургия

### *Божественная литургия*

#### **Божественная литургия для католиков латинского обряда (латино-русский перевод).**

Это самое главное из религиозных, проявлений нашей веры. Она составляет истинную Жертву Нового завета, воспоминание и бескровное воспроизведение кровавой Жертвы Иисуса Христа на кресте. По произнесении священником, установленных Христом, таинственных слов предлежащие на престоле вещества: хлеб и вино всемогуществом Божиим пресуществляются в истинную Плоть и Кровь Спасителя нашего. Таким образом во время литургии находящийся действительно, но таинственным образом, Иисус Христос приносит в Жертву Отцу небесному за грехи мира свою Пречистую Плоть и Кровь, которую затем дает в пищу душам нашим, дабы мы воистину удостоились всех даров Божиих, которые Он приобрел для нас Своей жизнью и крестною смертью.

Церковь предписывает всем христианам присутствовать и участвовать в литургии по воскресеньям и праздникам кроме того, она приглашает к ней верующих и в будние дни, без строгого однако же к тому обязательства. Понятно, с каким благоговением следует присутствовать при этом величайшем христианском акте.

Во вселенской Церкви литургия совершается по различным чинам или обрядам. Один из этих обрядов – обряд римский или латинский, коего существенные части восходят к св. верховному апостолу Петру. В латинском обряде литургия может совершаться или торжественным образом с пением, или же тайным образом, так называемая тихая литургия. На главнейшие моменты литургии, как, например, при жертвоприношении, в начале Серафимской песни (Свят, свят, свят), при пресуществлении Даров и к причастию, внимание присутствующих привлекается посредством колокольчика. Во время чтения Евангелия непременно следует встать, а во время пресуществления и вознесения Даров и во время св. причащения опуститься на колени.

Во время литургии верующие могут читать те же молитвы, которые читаются священником или поются хором, или же другие подходящие молитвы. Поэтому в сей книжке, кроме церковного чина литургии, помещаются также молитвы для частного употребления. Позволительно также ограничиться размышлением о страданиях и смерти Господа нашего, или даже устными молитвами, например лестовкой (Розарий)

*(II. II, 1296 БК)*

## I. Подготовительная Молитва — Молитва на ступенях

*Священник подходит к алтарю  
Все стоят, потом все встанут на колени\*.*

*Священник, став перед престолом у ступеней его, начинает службу исповеданием грехов и псалмом, произносимым по очереди с прислуживающими к литургии диаконом и иподиаконом, или же с мальчиками, отвечающими священнику от имени народа, или все верующие.*

*Свящ.* In nomine + Patris, et Filii, et Spiritus Sancti Amen.

Introibo ad altare Dei:

*Все:* **Ad Deum qui laetificat iuventutem meam. (Psalmus 42) [1]**

ludica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo, et doloso erue me.

**Quia tu es, Deus, fortitudo mea: / quare me repulisti, / et quare tristis incedo, / dum affligit me inimicus?**

Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

**Et introibo ad altare Dei: / ad Deum qui laetificat iuventutem meam.**

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

**Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.**

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:

**Sicut erat in principio, et nunc, et semper: / et in saecula saeculorum. / Amen.**

Introibo ad altare Dei:

**Ad Deum qui laetificat iuventutem meam.**

Adiutorium + nostrum in nomine Domini.

**Qui fecit caelum et terram.**

*Свящ.* Confiteor ad Dominum, Deum nostrum.

**Misereatur tui omnipotens Deus, / et, dimissis peccatis tuis, / perducatur te ad vitam aeternam.**

Amen.

**Confiteor Deo omnipotenti, / beatae Mariae semper Virgini, / beato Michaeli Archangelo, / beato Iohanni Baptistae, / sanctis Apostolis Petro et Paulo, / omnibus Sanctis, et tibi, pater: / quia peccavi nimis / cogitatione, verbo et opere: / mea culpa, / mea culpa, / mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, /**

*Свящ.* Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь.

Подойду к жертвеннику Божию.

*Все:* **К Богу веселящему юность мою. (Псалом 42) [1]**

Суди меня, Боже, и вступишь в тяжбу мою с народом недобрым. От человека лукавого и несправедного избавь меня.

**Ибо Ты Бог – крепость моя, для чего Ты отринул меня и для чего я сетую хожу от оскорблений врага?**

Пошли свет Твой и истину Твою, да ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои.

**И подойду я к жертвеннику Божию, к Богу веселящему юность мою.**

На гуслях буду славить Тебя, Боже, Боже мой. Что унываешь ты, душа моя и что смущаешь меня?

**Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Как было изначала, и ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.**

Подойду к жертвеннику Божию.

**К Богу, веселящему юность мою.**

Помощь наша во имя Господа.

**Сотворившего небо и землю.**

**Да помилует тебя Всемогущий Бог и, оставив грехи твои, да приведет тебя к жизни вечной.**

Аминь.

**Исповедуюсь Богу Всемогущему, блаженной Приснодеве Марии, блаженному Михаилу Архангелу, блаженному Иоанну Крестителю, святым апостолам Петру и Павлу, всем святым и тебе, отче, ибо согрешил я много помышлением, словом и делом (ударяя себя трижды в грудь): моя вина, моя вина, моя**

beatum Michaellem Archangelum, / beatum  
Ioannem Baptistam, / sanctos Apostolos  
Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te,  
pater, / orare pro me ad Dominum Deum  
nostrum.

Misereatur vestri omnipotens Deus, et,  
dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad  
vitam aeternam. **Amen.**

Indulgentiam, + absolutionem et remissionem  
peccatorum nostrorum tribuat nobis  
omnipotens et misericors Dominus.  
**Amen.**

Deus, tu conversus vivificabis nos.  
**Et plebs tua laetabitur in te.**  
Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.  
**Et salutare tuum da nobis.**  
Domine, exaudi orationem meam.  
**Et clamor meus ad te veniat.**  
Dominus vobiscum.  
**Et cum spiritu tuo.**

величайшая вина. Посему прошу бла-  
женную Приснодеву Марию, блаженного  
Михаила Архангела, блаженного Иоанна  
Крестителя, святых Апостолов Петра и  
Павла, всех святых и тебя, отче, молиться  
о мне Господу Богу нашему.

Да помирует вас Всемогущий Бог и, оставив  
грехи ваши, да приведет вас к жизни вечной.  
**Аминь.**

Прощение, разрешение и отпущение грехов  
наших да подаст нам Всемогущий и  
милосердный Господь.  
**Аминь.**

Боже, Ты обратившись оживишь нас.  
**И народ Твой возрадуется в Тебе.**  
Яви нам, Господи, милость Твою.  
**И спасение Твое даруй нам.**  
Господи, услышь молитву мою.  
**И вопль мой к Тебе да придет.**  
Господь с вами.  
**И со духом твоим.**

*Подходя к престолу, священник тайно молится:*

Oremus. Aufer a nobis, quaesumus, Domine,  
iniquitates nostras: ut ad Sancta sanctorum puris  
mereamur mentibus introire.  
Per Christum, Dominum nostrum.  
Amen.

Oramus te, Domine, per merita Sanctorum  
tuorum, quorum reliquiae hic sunt, et omnium  
Sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata  
mea. Amen.

Помолимся: Удали от нас, просим Тебя,  
Господи, неправды наши, да сподобимся с  
чистым помыслом вступить во святая святых.  
Ради Христа Господа нашего. Аминь.

Молим Тебя, Господи, ради заслуг святых  
Твоих, мощи которых здесь находятся (*целует  
мощи*), и всех святых, благоволи простить все  
грехи мои. Аминь.

## Примечания

*\*Указания относятся к читаемой Литургии. Прислуживающий и народ отвечают священнику громко. Ответы народа напечатаны жирным шрифтом.*

1. В литургии заупокойной и в литургиях последних 2-х недель Великого поста пропускается этот псалом.

## II. Молитвенное богослужение

### Интроитус – Антифон

*Следует т.н. входная молитва (introitus). При торжественной службе она поется хором. [2]*

(Cogitationes Cordis ejus in generetione et generationem: ut erua e a morte animas eorum et alat eos in fame.

Exultate justi in Domino, rectos decet collaudatio Gloria Patri... Cogitationes... )

(Помышления сердца Его – в род и род, что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитает их.

Радуйтесь, праведные, о Господе: правым. прилично славословить.  
Слава Отцу... Помышления... )

### Курье

*Затем попеременно с прислуживающими священник читает и хор поет: Kurie eleison*

Курье, eleison.

**Курье, eleison.**

Курье, eleison.

**Christe, eleison.**

Christe, eleison.

**Christe, eleison.**

Курье, eleison.

**Курье, eleison.**

Курье, eleison.

Господи, помилуй.

**Господи, помилуй.**

Господи, помилуй.

**Христе, помилуй.**

Христе, помилуй.

**Христе, помилуй.**

Господи, помилуй.

**Господи, помилуй.**

Господи, помилуй.

### Gloria

*Великое славословие (Gloria in excelsis Deo). Все встают*

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus / bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te.

Glorificamus te. Gratias agimus tibi / propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis, / Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, / Iesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, / Filius Patris. Qui tollis peccata mundi: / miserere nobis. Qui tollis peccata mundi: / suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris: / miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus Altissimus, / Iesu Christe. Cum Sancto Spiritu, + in gloria Dei Patris. / Amen.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo. [3]

Слава в вышних Богу и на земле мир людям доброй воли. Хвалим Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, славословим Тебя, благодарим Тебя ради великой славы Твоей. Господи, Боже, Царю небесный! Боже, Отче Всемогуший; Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе. Господи Боже, Агнец Божий, Сыне Отчий; взявший грехи мира, помилуй нас; взявший грехи мира, прими молитву нашу. Сидящий одесную Отца, помилуй нас. Ибо Ты Один Свят, Ты Один Господь, Ты Один Всевышний, Иисусе Христе, со Святым Духом во славе Бога Отца. Аминь.

Господь с вами!

И со духом твоим. [3]

### Соборная молитва

(Oremus. Deus qui nobis in Corde Filii tui, nostris vulnerato peccatis, infinitos dilektionis

(Боже, милосердно благоизволивший расточать нам из сердца Сына Твоего, нашими

thesauros micericorditer largiri dignaris;  
concede quesumus, ut illi devotum pietatis  
nostrae praestantes obsequium, digne quoque  
satisfaktionis exhibeamus officium. Per eundem  
Dominum... )

грехами язвимого, любви неоскудные  
сокровища, сподоби нас, молим, благодарным  
Ему служением и ответною любовью  
довлеющую меру оправдания нашего  
исполнить. Ради того же Господа... )

### Примечания

2. *Входная молитва, равно как и другие изменяемые молитвы (в скобках), заимствованы из службы Св. Сердца Иисуса*
3. *В некоторых случаях пропускается.*

## III. Служба учения Божьего

### Чтение

*(Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Ephesios  
Ephes. 3, 8 – 19)*

*Fratres: Mihi, omnium sanctorum minimo, data est gratia haec, in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi, et illuminare omnes, quae sit dispensatio sacramenti absconditi a saeculis in Deo, qui omnia creavit: ut innotescat principatibus et potestatibus in caelestibus per Ecclesiam multiformis sapientia Dei, secundum praefinitionem saeculorum, quam fecit in Christo Jesu, Domino nostro, in quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem ejus. Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, ex quo amnis paternitas in caelis et in terra nominatus, ut det vobis, secundum divitias gloriae suae, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem, Christum habitare per fidem in cordibus vestris: in caritate radicati et fundati, ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo, et longitudo, et sublimitas, et profundum: scire etiam supereminentem scientiae caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.)  
Deo gratias.*

*(Чтение послания блаженного Апостола Павла к  
Ефессянам)*

*Братия: Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия — благовествовать язычниками неисследимое богатство Христово и отбыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом, дабы ныне соделалась известною чрез Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия, по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем, в котором мы имеем дерзновение и надежный доступ чрез веру в Него. Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа, от Которого именуется всякое отчество на небесах и на Земле,— да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке, верою вселиться Христу в сердца ваши, чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долготы, и глубина и высота, и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божию.) Благодарение Богу.*

### Graduale – Песнь ступеней

*(Dulcis et rectus Dominus, propter hoc legem dabit delinquentibus in via, Diriget mansuetos in iudicio, docebit mites vias suas.)*

*(Благ и праведен Господь; посему наставляет грешников на путь. Направляет кротких к правде, и научает кротких путям Своим.)*

## Аллилуйя

(Alleluja, Alleluja. Tollite jugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et humilis Corde, et invenientis requiem animabus vestris. Alleluja.)

(Аллилуйя, аллилуйя. – Возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим. Аллилуйя.)

*Священник, готовясь к чтению Евангелия, творит следующую молитву:*

Munda cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiae Prophetae calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Lube, Domine, benedicere. – Dominus sit in corde meo, et in labiis meis ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum.

Очисти сердце мое и уста мои, Всемогущий Боже, очистивший углем пылающим уста Исаии пророка; так и меня сподоби очистить по Твоей благой милости, да достойно возвещу святое Евангелие Твое. Ради Христа Господа нашего. Аминь.

– Господь да будет в сердце моем и в устах моих, да достойно и надлежаще возвещу евангелие Его. Аминь.

*Во время этих слов все осеняют себя малым крестным знаменем на челе, устах и груди в доказательство готовности верить, исповедовать и соблюдать Закон Господень.*

*Все встают.*

Dominus vobiscum  
**Et cum spiritu tuo.**  
+ Sequentia sancti  
Evangelii secundum...  
**Gloria tibi, Domine.**

Господь с вами!  
**И со духом твоим.**  
Последование святого  
евангелия от...  
**Слава Тебе, Господи!**

## Евангелие

(In illo tempore: Judaei quoniam Parasceve erat, ut non remaneret in cruce corpora sabbato erat enim magnus dies ille sabbati, rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura, et tollerentur. Venerunt ergo milites: et primi quidem fregerunt crura et atterius, qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura: sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus. Et ille scit, quia vera dicit, ut et vos credatis. Facta sunt enim haec ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt.) Laus tibi Christe.

(Во время оно была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, – ибо та суббота была день великий, просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их. Итак пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним. Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голени, но один из воинов копьём пронзил ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода. И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили. Ибо сие произошло, да сбудется Писание: "кость Его да не сокрушится" (Исход 12,46). Также и в другом месте писание говорит: "воззрят на Того, Которого пронзили".) Слава Тебе, Христе!

*Священник целует книгу Св. Евангелия, произнося:*

Per evangelica dicta deleantur nostra delicta.

Евангельскими изречениями да изглаждаются наши согрешения.

*Если положено по уставу, здесь читается и поется Символ веры.*

### **Credo**

Credo in unum Deum. Patrem omnipotentem,  
/ factorem caeli et terrae, / visibilium omnium,  
et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum  
Christum, / Filium Dei unigenitum. Et ex  
Patre natum ante omnia saecula. Deum de  
Deo, / lumen de lumine, / Deum verum de  
Deo vero. Genitum, non factum, /  
consubstantialem Patri: / per quem omnia  
facta sunt.

Qui propter nos homines, / et propter nostram  
salutem descendit de caelis. **Et incarnatus est  
de Spiritu Sancto / ex Maria Virgine: Et  
homo factus est.** [4]

Crucifixus etiam pro nobis: / sub Pontio Pilato  
passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas.

Et ascendit in caelum: / sedet ad dexteram  
Patris. Et iterum venturus est cum gloria /  
iudicare vivos, et mortuos: / cuius regni non  
erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, / Dominum, et  
vivificantem: qui ex Patre, Filioque procedit.  
Qui cum Patre, et Filio / simul adoratur, et  
conglorificatur: / qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam  
Ecclesiam. Confiteor unum baptisma / in  
remissionem peccatorum. Et exspecto  
resurrectionem mortuorum. Et vitam + venturi  
saeculi. / Amen.

Dominus vobiscum.  
**Et cum spiritu tuo.**  
Oremus.

Верую во единого Бога. Отца Всемогушего,  
Творца неба и земли, всех вещей видимых и  
невидимых. И во единого Господа Иисуса  
Христа, Сына Божия Единородного, и  
родившегося от Отца пред всеми веками, Бога  
от Бога, свет от света, Бога истинного от Бога  
истинного, рожденного не сотворенного,  
Единосущного с Отцом: Которым все  
сотворено.

Который ради нас людей и ради нашего  
спасения сошел с небес **и воплотился от Духа  
Святого и Марии Девы и стал человеком.**  
[4]

Распят был за нас при Понтии Пилате,  
пострадал и был погребен. И воскрес в третий  
день согласно Писаниям.

И восшел на небеса и сидит одесную Отца. И  
опять придет со славою судить живых и  
мертвых, и Его царствию не будет конца.

И в Духа Святого, Господа животворящего, от  
Отца и Сына исходящего, которому вместе с  
Отцом и Сыном воздается поклонение и слава  
и который вещал чрез пророков.

И в единую святую, католическую и  
апостольскую Церковь. Исповедую единое  
крещение во оставление грехов. Ожидая  
воскресения мертвых, и жизни будущего века.  
Аминь.

Господь с вами!  
**И со духом твоим.**  
Помолимся.

### *IV. Offertorium / Пожертвование. Первая основная часть*

#### **Антифон**

*(Все встанут на колени)*

(Improperium expectavit Cor meum et  
miseriam, et sustinui, qui sumul mecum  
constristaretur, et non fuit; consolantem te  
quaesivi, et non inveni.)

(Поношение сокрушило сердце мое, и я  
изнемог, ждал сострадания, но нет его,—  
утешителей, но не нахожу.)

*Священник, сняв покров с чаши, возносит хлеб на дискосе, говоря:*

Suscipe, sancte Pater, omnipotens aeterne  
Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego

Прими, Святый Отче, Всемогущий Вечный  
Боже, сию непорочную жертву, которую я

indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo, et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentis meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam aeternam. Amen.

недостойный раб Твой, приношу Тебе, Богу моему живому и истинному, за бесчисленные грехи, оскорбления и нерадения мои, и за всех здесь присутствующих, и за всех верных христиан живых и умерших; да послужит она мне и им во спасение и жизнь вечную. Аминь

*Положив хлеб на престол (на антиминс), священник вливает в чашу вино и воду, произнося при благословении воды слова:*

Deus, + qui humanae substantiae dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilis reformasti: da nobis per huius aquae et vini mysterium, eius divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Iesus Christus, Filius tuus, Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum. Amen.

Боже, + дивно создавший достоинство человеческого естества и еще чудеснее его преобразовавший, даруй нам через тайну сей воды и вина стать соучастниками Божества Того, Кто благоволил соделаться причастным нашему человечеству, Иисус Христос, Сын Твой, Господь наш, который с Тобою живет и царствует в единении со Св. Духом, Бог, во веки веков. Аминь.

*Вознося затем чашу и осеняя ею крестообразно престол, священник тихо читает далее:*

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinae maiestatis tuae, pro nostra, et totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Приносим Тебе, Господи, чашу спасения, умоляя Твою благодать, да взойдет она, как приятное благоухание, пред лице Божественного Величества Твоего за наше и всего мира спасение. Аминь.

*Поставив чашу на антиминсе, священник тайно молится:*

In spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

В духе смирения и в духе сокрушения да будем мы приняты Тобою, Господи, и да будет жертва наша перед лицом Твоим ныне такова, чтобы стать благоприятной Тебе, Господи Боже.

*Благословляя затем дары, священник тайно молится:*

Veni, sanctificator omnipotens aeterne Deus: et bene+dic hoc sacrificium, tuo sancto nomini praeparatum.

Прииди, Освятитель, Всемогущий Вечный Боже, и благослови сие жертвоприношение, уготованное Твоему святому.

*Затем священник умывает руки, в ознаменование той чистоты души, с какой следует участвовать в божественных тайнах. При этом читает псалом:*

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine: Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua. Domine, dilexi decorem domus tuae, et locum habitationis gloriae tuae. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam. In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.

Буду омывать в невинности руки мои и обходить жертвенник Твой, Господи. Чтобы гласом возвещать хвалы и поведать все чудеса Твои. Господи, возлюбил я благолепие дома Твоего и место жилища славы Твоей. Не погуби души моей с грешниками и жизни моей с мужами кровожадными, у которых в руках злодейство, десница их полна мздоимства. А я хожу в моей непорочности, избавь меня Господи и помилуй меня. Моя нога стоит на

Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto: Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.

прямом пути: в собраниях благословлю Господа. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу; как было изначала и ныне, и всегда и во веки веков. Аминь.

*Вернувшись к середине престола, священник читает тайно:*

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Iesu Christi Domini nostri: et in honorem beatae Mariae semper Virginis, et beati Iohannis Baptistae, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, [5] et omnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in caelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Приими, Святая Троица, сие приношение, которое мы тебе приносим в воспоминание страдания, воскресения и вознесения Господа нашего Иисуса Христа, и в честь благословенной Приснодевы Марии, блаженного Иоанна Крестителя, святых апостолов Петра и Павла и сих [5] и всех святых, да послужит оно им в честь, нам же во спасение, и да соблаговолят ходатайствовать за нас на небе те, память которых мы совершаем на земле. Ради того же Христа Господа нашего, Аминь.

*Обращаясь к народу, священник произносит:*

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Молитесь, братия, чтобы мое и ваше жертвоприношение было благоприятно перед Богом Отцом Всемогущим.

**Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem, et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sancte. Amen.**

**Да примет Господь жертву из рук Твоих в хвалу и славу имени Своего, равно на пользу нашу и всей Церкви Своей святой. Аминь.**

*Следует одна или более т. н. тайных молитв, меняющихся с каждым праздником. Последние слова произносятся громко или на распев, сливаясь с началом т. н. префации, т.е. вступительного пения, предшествующего самой главной части литургии.*

### **Секрета / тайная молитва**

(Respice, quaesumus, Domine, ad ineffabilem Cordis dilecti Filii tui caritatem: ut quod offerimus sit tibi munus acceptum et nostrorum expiatio delictorum).

(Благослови воззреть, молим, Господи на неизреченную любовь Сердца Твоего возлюбленного Сына: да будет жертва наша Тебе благоприятным даром и за грехи наши искуплением).

Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in Unitate Spiritus Sancti Deus.

Ради того же, Господа нашего Иисуса Христа Сына Твоего, который живет и царствует с Тобою в единении Святого Духа, Бог во веки веков.

### **Префатций**

*(все стоят)*

(Vere dignum et justum est, aequum et satutare nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens,

(Во истину достойно и праведно, основательно и спасительно, что мы Тебя всегда и везде благодарили, святой Господи, Отче

aeterne Deus: Qui Unigenitum tuum, in Cruce pendentem, lancea militis transfigi voluisti: ut apertum Cor, divinae largitatis sacrarium, torrentes nobis funderet miserationis et gratiae; et, quod amore nostri flagrare numquam destitit, piis esset requies et paenitentibus pateret sajutis refugium.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus cumque omni militia caelestis exercitus hymnum gloriae tuae canimus sine fine dicentes:)

Всемогущий, вечный Боже ! Ибо Ты повелел, чтобы Сыну Твоему Единородному на Кресте кошием воинским прободену быть: дабы отверстое Сердце Его щедрости божественной Святость на нас излило, и в котором пламя любви к нам никогда не угасает, да будет Оно праведным обителью покоя, кающимся же открытым спасения прибежищем.

И посему мы с Ангелами и Архангелами, с Престолами, с Царствами, и со всем сонмом небесного воинства, песнь славы Твоей поем, непрестанно взывая:)

### Sanctus

SANCTUS, SANCTUS, SANCTUS Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus + qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф. Полны небеса и земля славы Твоей. Осанна в вышних! Благословен + грядущий во имя Господне. Осанна в вышних!

### Примечания

4. При этих словах преклоняются колени.
5. Тех святых, мощи которых находятся на престоле.

## V. Жертвоприношение

### Канон литургии

*(Здесь все должны опуститься на колени, ибо следует момент пресуществления даров и поклонения Пречистой Плоти и Крови Господней)*

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas et benedicas haec + dona, haec + munera, haec + sancta sacrificia illibata, in primis, quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suae: tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memoriam venerantes, in

Итак, Милостивейший Отче, ради Иисуса Христа, Сына Твоего, Господа нашего, смиренно молим и просим Тебя, прими и благослови сии дары, сии приношения, сию святую, непорочную жертву, которую приносим Тебе во первых за Церковь Твою святую вселенскую, которую благоволи умирить, оградить, соединить и управлять по всей земле, вместе с служителем Твоим Папою нашим N. и Владыкою нашим N. и всеми православными исповедниками католической и апостольской веры.

Помяни, Господи, рабов и рабынь Твоих N. N. и всех присутствующих, вера которых Тебе известна и благочестие которых Тебе ведомо: за которых мы приносим Тебе или которые приносят Тебе сию жертву хвалы за себя и всех своих, во искупление своих душ, в надежде спасения и благополучия своего, и воздают обеты свои Тебе, вечному, живому и истинному Богу.

Пребывая в общении и ублажая память во-

primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis Dei et Domini nostri Iesu Christi: sed et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Iacobi, Ioannis, Thomae, Iacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmae et Damiani: et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum iubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen. Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, bene + dictam, adscrip + tam, ra + tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Cor+pus, et San+guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Iesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in caelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene + dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes:

**НОС EST ENIM CORPUS MEUM.**

*Возносится Пречистая Плоть для поклонения.*

Simili modo postquam cenatum est, accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, bene + dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes,

**HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

первых Преславной Приснодевы Марии, Матери Бога и Господа нашего Иисуса Христа; блаженных Апостолов и Мучеников Твоих Петра и Павла, Андрея, Иакова, Иоанна, Фомы, Иакова, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Симона, Фаддея, Лина, Клита, Климента, Сикста, Корнилия, Киприана, Лаврентия, Хрисогона, Иоанна и Павла, Косьмы и Дамиана и всех Святых Твоих, заслугами и молитвами которых даруй нам во всем помощь и ограждение Твоим покровом. Ради того же Христа Господа нашего. Аминь.

Итак, сие приношение смирения нашего и всей Церкви Твоей, молим Тебя Господи, милостиво прими, и дни наши устрой в мире Твоем, и благоволи избавить нас от вечного осуждения и сопричислить к стаду избранных Твоих. Ради Христа Господа нашего. Аминь. Молим Тебя, Боже, сподоби это сделать приношение всецело благословенным, приемлемым, угодным, разумным и благоприятным; да станет оно нам Телом и Кровию возлюбленного Сына Твоего Господа нашего Иисуса Христа.

Который накануне дня своих страданий взял хлеб в святые и досточтимые Свои руки и воззрев к небу, к Тебе, Богу Отцу своему Всемогущему, возблагодарив Тебя, благословил, преломил и подал в ученикам Своим, говоря: примите и ядите от сего все:

**ИБО СИЕ ЕСТЬ ТЕЛО МОЁ.**

Подобным образом после вечери, взяв и сию преславную чашу в святые и досточтимые руки Свои, также возблагодарив Тебя, благословил и подал ученикам Своим, говоря: "примите и пейте от нее все,

**ИБО ОНА ЕСТЬ ЧАША КРОВИ МОЕЙ, НОВОГО И ВЕЧНОГО ЗАВЕТА: ТАЙНА ВЕРЫ, КОТОРАЯ ЗА ВАС И ЗА МНОГИХ ПРОЛЬЕТСЯ ВО ОСТАВЛЕНИЕ ГРЕХОВ.**

Всякий раз, когда будете творить сие, будете творить в Мое воспоминание.

*Возносится св. чаша для воздания поклонения Св. Крови.*

*После вознесения Св. Даров.*

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatae passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in caelos gloriosae ascensionis: offerimus praeclarae maiestati tuae de tuis donis, ac datis, hostiam + puram, hostiam + sanctam, hostiam + immaculatam, Panem + sanctum vitae aeternae, et Calicem + salutis perpetuae.

Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui iusti Abel, et sacrificium Patriarcha nostri Abrahac: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: iube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinae maiestatis tuae: ut, quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus, et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione caelesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Посему и мы, Господи, рабы Твои и народ Твой святой, памятуя благословенное страдание и воскресение от преисподних и славное на небо вознесение того же Христа, Сына Твоего, Господа нашего, приносим преславному Величеству Твоему от Твоих благ и даров жертву чистую, жертву святую, жертву непорочную, хлеб святой вечной жизни и чашу вечного спасения.

Благоволи воззреть на сие милостиво и благоприятно и прими, как сподобил принять дары отрока Твоего, праведного Авеля и жертву патриарха нашего Авраама, и то, что принес Тебе первосвященник Твой Мельхиседек, святое жертвоприношение, непорочную жертву.

Смиренно молим Тебя, Всемогущий Боже, да будет принесено сие руками святого Ангела Твоего на горный жертвенник Твой, пред лице Божественного Величества Твоего, дабы мы все, от сего жертвенника причащаясь святейшего Тела и Крови Сына Твоего, исполнились всякого небесного благословения и благодати. Ради того же Христа Господа нашего. Аминь.

*Поминовение усопших.*

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Помяни еще, Господи, рабов и рабынь Твоих N. N., которые предварили нас сознанием веры и почивают сном мира. Молим, Господи, даруй им и всем во Христе почивающим место прохлады, света и покоя. Ради того же Христа Господа нашего. Аминь.

*Затем священник молится опять за себя и за живых.*

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non aestimator meriti, sed veniae, quaesumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

И нам, грешным рабам Твоим, уповающим на обилие милости Твоей, благоволи даровать некоторую часть и общение с Твоими святыми Апостолами и Мучениками, с Иоанном, Стефаном, Матфием, Варнавою, Игнатием, Александром, Марцелином, Петром, Фелицитатою Перпетуею, Агафиею, Луциею, Агнессою, Цецилиею, Анастасиею и всеми святыми Твоими, в сообщество которых прими нас, молим Тя, не как воздаятель заслуг наших, но как податель отпущения. Ради Христа Господа нашего.

Per quem haec omnia, Domine, semper bona creas, sancti + ficas, vivi + ficas, bene + dicis et

Через которого, Господи всегда творишь все сии блага, освящаешь, животворишь,

praestas nobis.  
PER IP+SUM, ET CUM IP + SO, ET IN IP  
+ SO, EST TIBI DEO PATRI +  
OMNIPOTENTI, IN UNITATE SPIRITUS  
+ SANCTI, OMNIS HONOR, ET GLORIA  
PER OMNIA SAECULA SAE CULORUM.  
**AMEN.**

благословляешь и подаешь нам.  
ЧЕРЕЗ + НЕГО, С НИМ + И В НЕМ +,  
ТЕБЕ БОГУ ОТЦУ ВСЕМОГУЩЕМУ, В  
ЕДИНЕНИИ СО СВЯТЫМ + ДУХОМ,  
ВСЯКАЯ ЧЕСТЬ И СЛАВА ВО ВСЕ ВЕКИ  
ВЕКОВ.  
**АМИНЬ.**

## *VI. Трапеза Жертвы. Третья основная часть*

Oremus: Praeceptis salutaribus moniti, et divina  
institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis: Sanctificetur nomen  
tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua,  
sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum  
quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis  
debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus  
nostris. Et ne nos inducas in tentationem: **Sed  
libera nos a malo.** Amen.

Помолимся. Спасительными заповедями  
наученные и божественным наставлением  
руководимые, дерзаем молиться:

Отче наш, сущий на небесах! Да святится  
имя Твое; да придет Царствие Твое; да  
будет воля Твоя как на небе так и на земле;  
хлеб наш насущный дай нам на сей день; и  
прости нам долги наши, как и мы прощаем  
должникам нашим; и не введи нас во  
искушение. **Но избави нас от лукавого.**  
Аминь.

*Далее священник молится тайно, говоря:*

Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis,  
praeteritis, praesentibus et futuris: et intercedente  
beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice  
Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo,  
atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius  
pacem in diebus nostris: ut, ope misericordiae tuae  
adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni  
perturbatione securi. Per eundem Dominum  
nostrum Iesum Christum Filium tuum: Qui tecum  
vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: Per  
omnia saecula saeculorum.

Избавь нас, молим Тебя, Господи, от всех  
зол прошедших, настоящих и будущих и  
предстательством благословенной и  
славной Приснодевы Богородицы Марии с  
блаженными Апостолами Твоими Петром,  
и Павлом, и Андреем, и со всеми святыми,  
милостиво даруй мир во дни наши, дабы  
мы, подкрепляемые помощью Твоего  
милосердия оставались всегда свободными  
от греха и избавились от всякого смятения.  
Ради того же Господа нашего Иисуса  
Христа Сына Твоего, который с Тобой  
живет и царствует в единении со Св. Духом  
во все веки веков.

**Amen.**

Pax + Domini sit + semper vobis + cum.  
**Et cum spiritu tuo.**

**Аминь.**

Мир Господень да будет всегда с вами.  
**И со духом твоим.**

*Влагая частицу Св. Тела в чашу, священник произносит тайно.*

Haec commixtio, et consecratio Corporis et  
Sanguinis Domini nostri Iesu Christi, fiat  
accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

Сие соединение и освящение Тела и Крови  
Господа нашего Иисуса Христа да будет  
нам принимающим в жизнь вечную.  
Аминь.

*Воздав коленипреклонение Св. Дарам, священник, ударяя себя десницею в грудь, произносит:*

## Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: ...  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: ...  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: ... dona  
nobis pacem.

Агнец Божий, взявший на себя грехи  
мира, ... помилуй нас ...

Агнец Божий, взявший на себя грехи  
мира, ... помилуй нас.

Агнец Божий, взявший на себя грехи  
мира, ... даруй нам мир.

*На заупокойной Мессе.*

... (dona eis requiem ...

dona eis requiem ...

dona eis requiem sempiternam).

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:  
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne  
respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae;  
eamque secundum voluntatem tuam pacificare et  
coadunare digneris: Qui vivis et regnas Deus per  
omnia saecula saeculorum. Amen.

... (упокой их ...

упокой их ...

упокой их во веки).

Господи Иисусе Христе, сказавший  
Апостолам Твоим: мир оставляю вам, мир  
Мой даю вам, не взирай на грехи мои, но  
на веру Церкви Твоей, и по воле Твоей –  
благоволи умиротворить и соединить ее,  
Живущий и Царствующий, Боже, во все  
веки веков. Аминь.

*Приготавливаясь затем к св. причащению, священник молится тайно:*

Domine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate  
Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam  
mundum vivificasti: libera me per hoc  
sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab  
omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac  
me tuis semper inhaerere mandatis, et a te  
numquam separari permittas: Qui cum eodem Deo  
Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in  
saecula saeculorum. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Iesu Christe, quod  
ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat  
in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate  
prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad  
medelam percipiendam: Qui vivis et regnas cum  
Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per  
omnia saecula saeculorum. Amen.

Panem caelestem accipiam, et nomen Domini  
invocabo.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum  
meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima  
mea. (3x)

Господи Иисусе Христе, Сыне Бога  
живого, по воле Отца при содействии  
Святого Духа оживотворивший мир  
смертию Твоею, избавь меня через сие  
святейшее Тело и Кровь Твою от всех  
неправд моих и всех зол, и соделай меня  
всегда преданным заповедям Твоим и не  
дозволь мне отпасть от Тебя. С тем же  
Богом Отцом и Духом Святым Живущий и  
Царствующий Бог, во веки веков. Аминь.

Причащение Тела Твоего, Господи Иисусе  
Христе, которое я недостойный дерзаю  
принять, да не будет мне в суд и во  
осуждение, но благостью Твоей да  
послужит во ограждение и исцеление души  
и тела: Живущий и Царствующий с Богом  
Отцом в единении со Св. Духом, Бог, во  
веки веков. Аминь.

Хлеб небесный прииму и имя Господне  
призову

Господи, я не достоин, чтобы Ты вошел  
под кров мой, но скажи только слово и  
исцелится душа моя. (трижды)

*Во время причащения священник произносит:*

Corpus Domini nostri Iesu Christi custodiat  
animam meam in vitam aeternam. Amen.

Тело Господа нашего Иисуса Христа да  
сохранит душу мою для жизни вечной.  
Аминь.

Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

Sanguis Domini nostri Iesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. **Amen.**

Что воздам Господу за все благодеяния Его мне? Чашу спасения приму и имя Господне призову. Восхваляя призову Господа и спасусь от врагов моих.

Кровь Господа нашего Иисуса Христа да сохранит душу мою для жизни вечной. **Аминь.**

### Confiteor

*После причащения священника причащаются верующие. Когда священник открывает чашу со Св. Дарами, следует произнести про себя "Исповедую" (Confiteor) как в начале литургии. Обращаясь к народу, священник говорит:*

Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam. Amen.

Indulgentiam, + absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. Amen.

Да помилует вас Всемогущий Бог и, оставив грехи ваши, да приведет вас к жизни вечной. Аминь.

Прощение, разрешение и отпущение грехов ваших да подаст нам Всемогущий и милосердный Господь. Аминь.

*Обращаясь к народу со Св. Дарами, священник говорит:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Amen.

Се, Агнец Божий, взявший на себя грехи мира. Аминь.

*все ударяя себя в грудь отвечают:*

**Domine, non sum dignus, / ut intres sub tectum meum: / sed tantum dic verbo, / et sanabitur anima mea. (3x)**

**Господи, я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово и исцелится душа моя. (трижды)**

*Подаяя Пречистую Плоть Господню причащающимся коленопреклоненным священник говорит:*

Corpus Domini nostri Iesu Christi custodiat animam tuam in vitam aeternam. Amen.

Тело Господа нашего Иисуса Христа да сохранит душу твою для жизни вечной. Аминь.

*Причастившись, оставайся некоторое время в спокойствии и тишине душевной, сосредоточив все свое внимание на том счастье, которого Ты удостоился, принимая Пречистое Тело Спасителя. Воздай Ему глубокий поклон, благодари Его сердечно, проникшись чувством любви к Нему.*

*Затем священник совершает осушение чаши, читая молитвы:*

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum. Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhaereat visceribus meis: et praesta; ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta: Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.

Что мы приняли устами, Господи, то да восприимем чистою душею и от временного дара да будет нам уврачевание вечное. Тело Твое, Господи, которое я принял, и Кровь, которую я испил, да прилепятся к внутренностям моим и даруй, чтобы нечистота греховная не оставалась во мне, обновленном чистыми и Святыми Тайнами. Живущий и Царствующий во веки веков. Аминь.

### Communio. Запричастный стих.

(Unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanquis et aqua.)

(Один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас потекла кровь и вода.)

### Postcomunio. Заключительная молитва.

Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

Oremus.

(Praebeant nobis Domine Jesu, divinum tua sancta fervorem: quo dudiccimi Cordis tui suavitate percepta, discamus terrena despiciere, et amare caelestia: Qui vivis...).

Amen.

Господь с вами!

**И со духом твоим.**

Помолимся.

(Пища святой Жертвы Твоей, Господи Иисусе, да низведет в нас божественное пламя: да научишь нас познавших сладость Твоего любвеобильного Сердца презирать земное и любить небесное: Ты Живущий...).

Аминь.

### VII. ОТПУЩЕНИЕ НАРОДА

Dominus vobiscum. **Et cum spiritu tuo.**

Ite, Missa est. **Deo gratias.**

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meae: et praesta; ut sacrificium, quod oculis tuae maiestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi et omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Господь с вами! **И со духом твоим**

Идите, служба кончена. **Благодарение Богу.**

Да будет благоугодна Тебе, Святая Троица, покорность моего служения и соделай, чтобы жертва, которую я, недостойный, принес пред очами Твоего Величества, была Тебе приемлема, мне же и всем тем, за кого я ее принес, да послужит она умилоствлением по Твоей благодати. Ради Христа Господа нашего. Аминь.

*Священник, обратившись к коленапреклоненному народу, благословляет его:*

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, + et Spiritus Sanctus. **Amen.**

Да благословит вас Всемогущий Бог Отец, и Сын, и Дух Святой. **Аминь.**

### Последнее евангелие

Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

+ Initium sancti Evangelii secundum Ioannem.

**Gloria tibi, Domine.**

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat

Господь с вами.

**И со духом твоим.**

+ Начало святого Евангелия от Иоанна.

**Слава Тебе, Господи.**

В начале было Слово и Слово было у Бога и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Все чрез Него начало быть и без Него ничто не начало быть, что начало быть. В нем была жизнь и жизнь была свет человеков, и свет во тьме светит и тьма не объяла его. Был человек посланный от Бога, имя ему Иоанн. Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о свете, дабы все уверовали чрез него. Он не

lux vera, quae illuminat omnem hominem  
venientem in hunc mundum. In mundo erat, et  
mundus per ipsum factus est, et mundus eum non  
cognovit. In propria venit, et sui eum non  
receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit  
eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in  
nomine eius: qui non ex sanguinibus, neque ex  
voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex  
Deo nati sunt. **Et Verbum caro factum est**, et  
habitavit in nobis: et vidimus gloriam eius, gloriam  
quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.  
**Deo gratias.**

был свет, но чтобы свидетельствовать о  
свете. Был свет истинный, который  
просвещает всякого человека, приходящего  
в сей мир. В мире был и мир чрез Него  
начал быть, и мир Его не познал. Пришел  
ко своим и свои Его не приняли. А тем,  
которые приняли Его, верующим дал  
власть быть чадами Божиими, которые не  
от крови, ни от хотения плоти, ни от  
хотения мужа, но от Бога родились. **И  
Слово стало плотью** и обитало с нами – и  
мы видели славу Его, славу как  
Единородного от Отца.  
**Благодарение Богу.**

### Молитвы после читанной (тихой) литургии

*(творимые по повелению папы Льва XIII священником и народом)*

Ave Maria, gratia plena; Dominus tecum: benedicta  
tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui  
Jesus.

**Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis  
peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae,  
Amen. (3x)**

**Salve Regina, mater misericordiae; vita,  
dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus  
exsules filii Hevae. Ad te suspiramus gementes  
et flentes in hac lacrimarum valle. Eja ergo,  
advocata nostra, illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte. Et Jesum, benedictum  
fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium  
ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo  
Maria.**

Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix,  
**Ut digni efficiamur promissionibus Christi.**

Oremus:  
Deus refugium nostrum et virtus, populum ad te  
clamantem propitius respice: et, intercedente  
gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria,  
cum beato Joseph, ejus Sponso, ac beatis Apostolis  
tuis Petro et Paulo et omnibus Sanctis; quas pro  
conversione peccatorum, pro libertate et  
exultatione sanctae Matris Ecclesiae preces  
effundimus, misericors et benignus exaudi. Per  
eundem Christum, Dominum nostrum. **Amen.**

Sancte Michael Archangele, defende nos in praelio;  
contra nequitiam et insidias diaboli esto praesidium.

Радуйся Мария, Благодатная, Господь с  
Тобою; благословенна Ты между женами и  
благословен плод чрева Твоего Иисус,  
**Святая Мария, Матерь Божья, молись о  
нас грешных, ныне и в час смерти  
нашей. Аминь. (трижды)**

**Радуйся, Царица, Матерь милосердия,  
жизнь, сладость и упование наше,  
Радуйся! К Тебе взываем, изгнанные  
сыны Евы. К Тебе вздыхаем, скорбя и  
плача в сей долине слез. О, Заступница  
наша, обрати на нас милосердные очи  
Твои, и яви нам после сего изгнания  
благословенный плод чрева Твоего,  
Иисуса. О Милостивая, о Благая, о  
Сладчайшая Дева Мария!**

Моли о нас, Пресвятая Богородица.

*Отв.* **Да удостоимся исполнения  
Христовых обещаний.**

Помолимся:

Боже, убежище наше и сила, воззри  
благосклонно на народ к Тебе взывающий  
и предстательством Преславной и  
Пренепорочной Богородицы Девы Марии,  
благословенного Обручника Ее Иосифа,  
святых Апостолов Твоих Петра и Павла и  
всех святых, милостиво и благосклонно  
внемли молитвам нашим, возносимым к  
Тебе об обращении грешников и о  
свободе и возвышении святой матери  
нашей Церкви. Ради Христа Господа  
нашего. **Аминь.**

Святой Михаил Архангел, защити нас в  
борьбе, против козней и напастей дьявола

Imperet illi Deus, supplices deprecamur. Tuque,  
princeps militiae caelestis, satanam aliosque spiritus  
malignos, qui ad perditionem animarum  
pervagantur in mundo, divina virtute in infernum  
detrude.

**Amen.**

Cor Jesu sacratissimum, **Miserere nobis.** (3x)

будь нам опорой. Да повелит ему Бог,  
смиренно молимся, Ты же, небесного  
воинства начальник, божественною силою  
низвергни в пресподнюю сатану и прочих  
блуждающих в мире коварных духов.

**Аминь.**

Святейшее Сердце Иисуса, **помилуй нас.**  
(трижды)